



Welcome!



Twitter: #ntcirg  
Ust: ntcir-g-kick

# NTCIR-9 Kick-Off Event

2010.10.05

日本語セッション: 13:30-

English Session: 15:30-

# プログラム

- NTCIRの概要
- NTCIR-9の特徴
- 採択タスクの紹介
- 参加のメリット
- 参加方法
- 主な日程
- Q & A

# NTCIRの概要

# NTCIR (エンティサイル): NII Testbeds and Community for Information access Research

情報検索・アクセス技術の評価と性能比較のための研究基盤

目的: 大規模な評価実験用の研究基盤を提供することによって情報  
アクセス技術研究の促進

■ 基盤: データ、評価手法、コミュニティ

■ システム間の性能比較, 手法の特性の相互比較 技術移転 互いに学びあう場

## 1997年末にプロジェクト開始

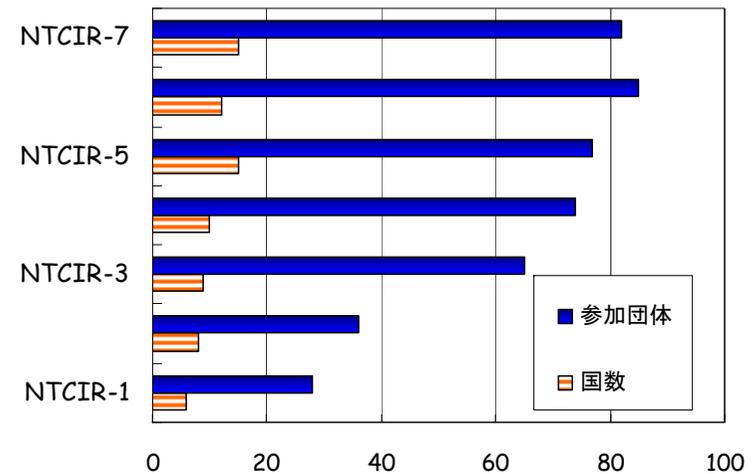
■ 一年半毎に成果報告会を開催

## 再利用可能な大規模データセット (テストコレクション)

- 学術, 新聞記事, 特許, Web, ヤフー知恵袋など
- 研究目的利用で公開

## 研究部門(タスク)

- 情報検索: 言語横断, 特許, Web
- 質問応答: 単言語, 言語横断
- 要約, 動向情報, 特許マップ自動生成



## 情報検索 Information Retrieval (IR)

- 蓄積された大量の文書から利用者の情報要求に**レレバント**な(適合する)情報を選びだす
  - 構造化されていない、自然言語テキスト
  - 伝統的には文書検索→文書中の情報活用支援へ
- コンピュータの使用 1950年代から
- 人間の主観的判定を成否の基準にした最初の計算機科学

## 情報アクセス Information Access (IA)

- 蓄積された大量の文書中の情報を利用者が利用できるようにするまでの全過程
- 検索、要約、質問応答、テキストマイニング、クラスタリングなど

# いままでのNTCIRの研究部門（タスク）と技術分野

NTCIR	1	2	3	4	5	6	7	8	タスク
	'99	'01	'02	'04	'05	'07	'08	'09-	
User Generated Contents								■	Community QA
						■	■	■	Opinion Analysis
Module-Based							■	■	Cross-Lingual QA + IR
IR for Focused Domain								■	Geo Temporal
			■	■	■	■	□		Patent
Question Answering						■	■	■	Complex/ Any Types
				■	■				Dialog
					■	■	■	■	Cross-Lingual
			■	■	■	■			Factoid, List
Summarization / Consolidation				■	■	■	■	■	Text Mining / Classification
					■	■	■		Trend Info Visualization
		■	■	■					Text Summarization
Web			■	■	■			Web	
Crosslingual Retrieval							■	■	Statistical MT
	■	■	■	■	■	■	■	■	Cross-Lingual IR
	■	■	■	■	■	■	■	■	Non-English Search
Text Retrieval	■	■	■	■	■	■	■	■	Ad Hoc IR, IR for QA

The Years the meetings were held. The tasks started 18 months before

# NTCIRワークショップの手順

- 研究部門（タスク）のプロポーザル募集
- 研究部門・対象技術の選定 - タスク選定委員会
  - データ提供機関との協議・契約
- 研究部門ごとに、実験・評価手法の提案・議論（評価実験実施まで継続）
- 参加申込
  - 訓練用データ（文書、課題、正解）配布
    - 各参加者が実験、チューニング
  - 評価用データ（文書、課題）配布 - 各参加者が実験
- 実験結果の提出
- 提出結果から正解候補収集、人手判定
- 正解公開、評価結果発表
- 成果報告会      次回について協議

# NTCIR: 検索システムのかくらべ



<http://research.nii.ac.jp/ntcir/>

# NTCIR-7 & 8 プログラム委員会 (NTCIR-9からは タスク選定委員会と改称)



(写真順に) Dr.Mark Sanderson, Prof.Doug Oard, 藤井敦先生、森辰則先生、  
Dr.Fred Gey, 神門典子, [酒井哲也]

(Prof. Hsin-Hsi Chen, Prof. Sung Hyun Myaeng, Dr. Ellen Voorhees(はリモート参加))

## NTCIR テストコレクション(評価実験用データセット)

	Ad Hoc/ CLIR [Scientific Abstract] (日本語・ 英語検索)	Chinese IR (中国語検索)	CLIR [News] (言語検索 検索)	CLOA (言語検索・ 異国応答)	MuST (「案内情報 の要約と可 視化」)	OPIHON (意見分析)	PATENT (特許検索・ 分類)	PATENT (特許マ イニング)		QAC (異国応 答)	TMREC (用語抽出)	TSC (要約)	WEB
NTCIR-1	NTCIR-1 Ad Hoc/ CLIR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	NTCIR-1 TMREC	-	-
NTCIR-2	NTCIR-2 Ad Hoc/ CLIR	CIRBO10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	NTCIR-2 SUMM	-
NTCIR-3	-	-	NTCIR-3 CLIR	-	-	-	NTCIR-3 PATENT 特許検索	NTCIR-3 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-3 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-3 QA	-	NTCIR-3 SUMM	NTCIR-3 WEB
NTCIR-4	-	-	NTCIR-4 CLIR	-	-	-	NTCIR-4 PATENT 特許検索	NTCIR-4 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-4 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-4 QA	-	NTCIR-4 SUMM	NTCIR-4 WEB
NTCIR-5	-	-	NTCIR-5 CLIR	NTCIR-5 CLOA	-	-	NTCIR-5 PATENT 特許検索 分類	NTCIR-5 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-5 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-5 QA	-	-	NTCIR-5 WEB
NTCIR-6	-	-	NTCIR-6 CLIR	NTCIR-6 CLOA	NTCIR-6 MuST	NTCIR-6 OPIHON	NTCIR-6 PATENT 特許検索 分類	NTCIR-6 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-6 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-6 QA	-	-	-
NTCIR-7	-	-	NTCIR-7 ACLIA	-	NTCIR-7 MuST	NTCIR-7 MOAT	NTCIR-7 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-7 PATENT 特許マ イニング	NTCIR-7 PATENT 特許マ イニング	-	-	-	-

テストコレクションの多くはワークショップ終了後、研究目的で公開

## NTCIRの焦点

### 再利用可能な実験用データ セット

日本語、東アジア諸語  
言語横断／対訳コーパスの利用  
多様な文書ジャンル

### 新しい情報アクセス技 術へのチャレンジ

検索と言語処理の融合  
情報活用支援  
より現実的な／利用者志向

### 研究者のフォーラム

研究アイデアの交換  
評価手法・指標の研究・議論

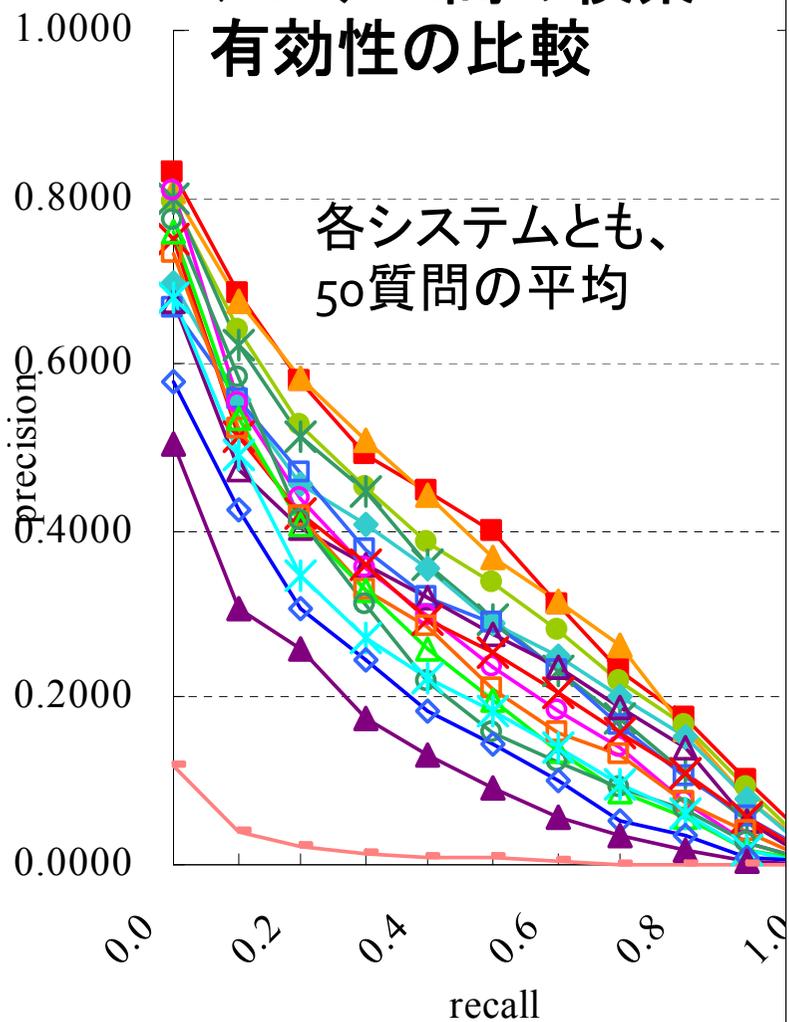
- どの要素により重点をおくかは次第に変化している
- 開始当初：データセット → 次第にチャレンジ → 今後はフォーラムと評価手法の研究がますます重要

## 情報アクセス技術の評価の6レベル

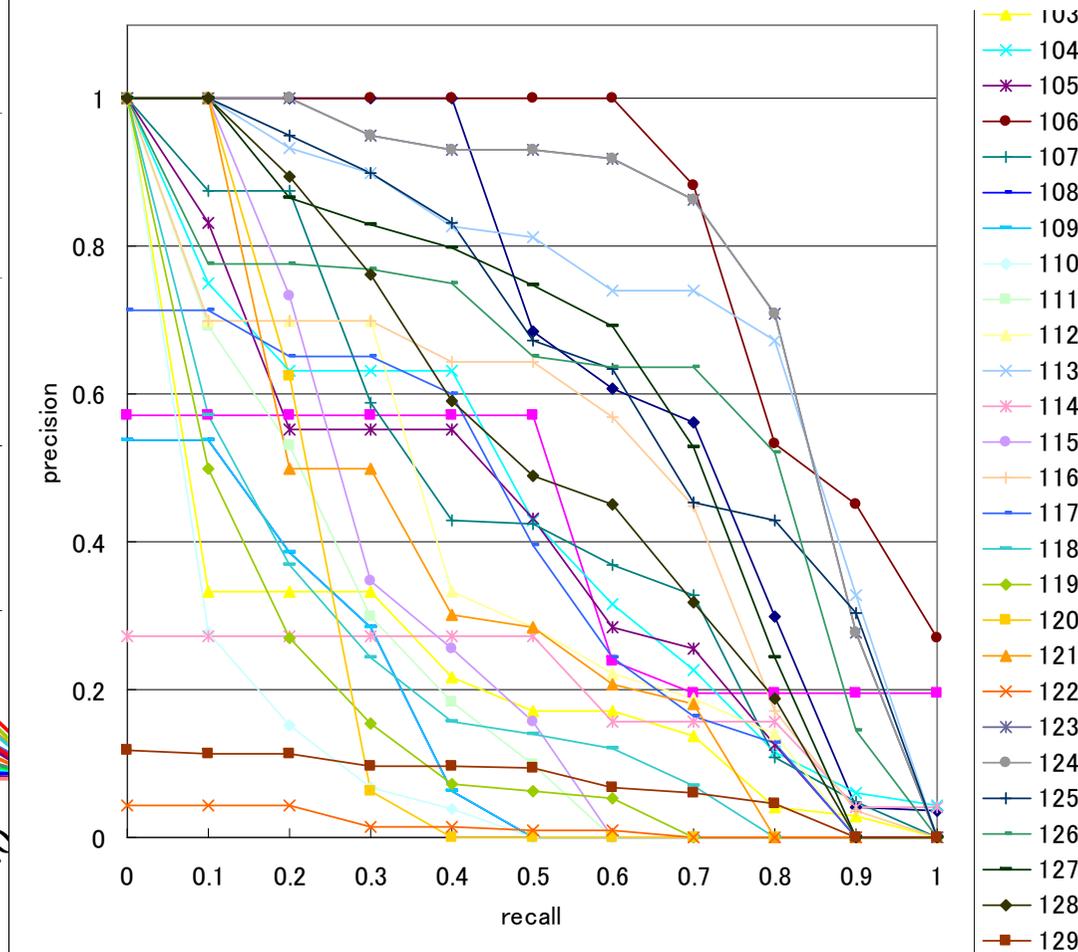
1. 工学レベル：効率*efficiency* *ex.*速さ
2. 入力レベル： *ex.*データベースの網羅性、質、新しさ
- 3. 処理レベル:検索有効性*effectiveness* *ex.*再現率、精度
4. 出力レベル：結果の提示
5. 利用者レベル： *ex.* 利用者が必要とする労力
6. 社会レベル：重要性

(Cleverdon & Keen 1966)

### システム間の検索有効性の比較



### 1つの検索システム上で、50個の検索質問の検索有効性の比較



# 検索の難しさは、検索質問ごとに異なる

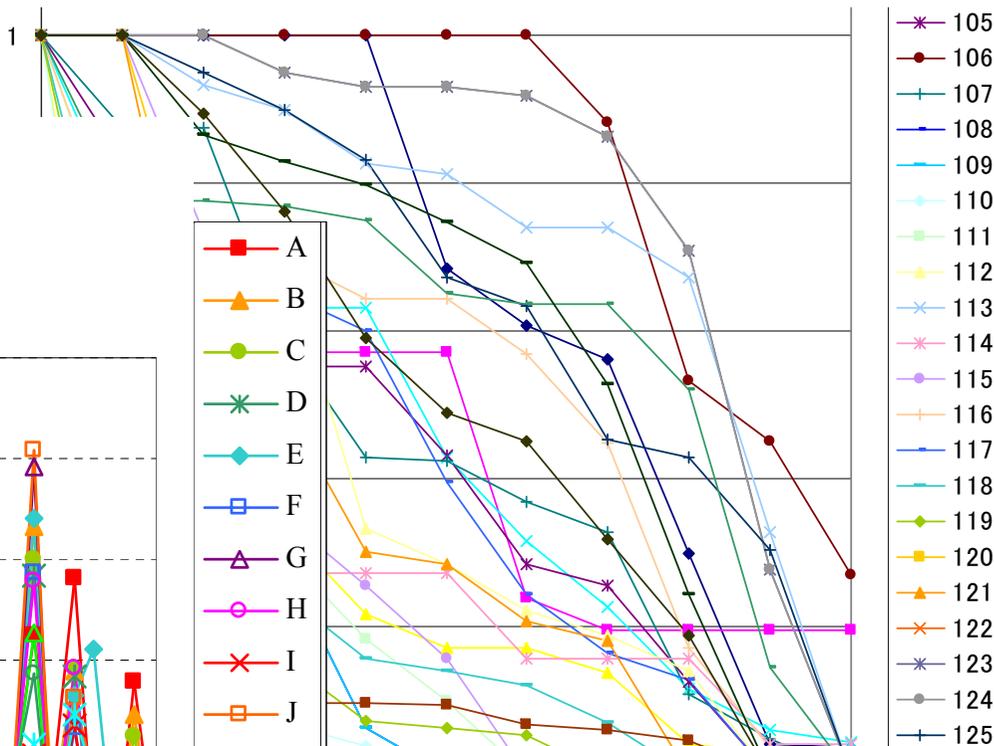
システム間の検索有効性の比較

1.0000  
0.8000

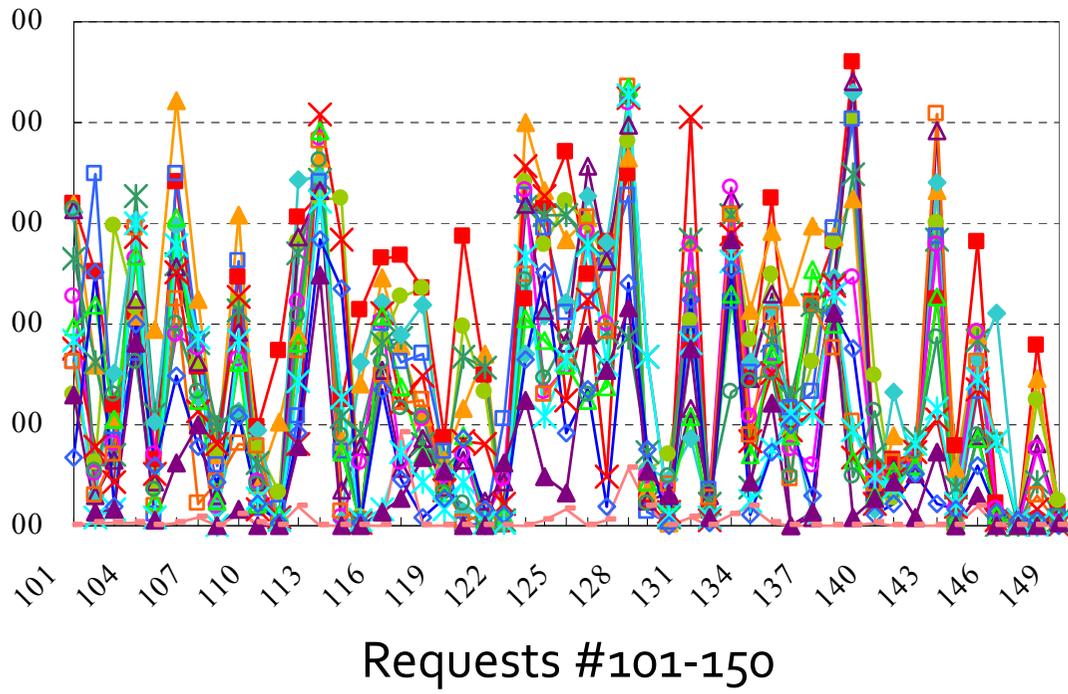


「難しい質問」は、システムによって異なる

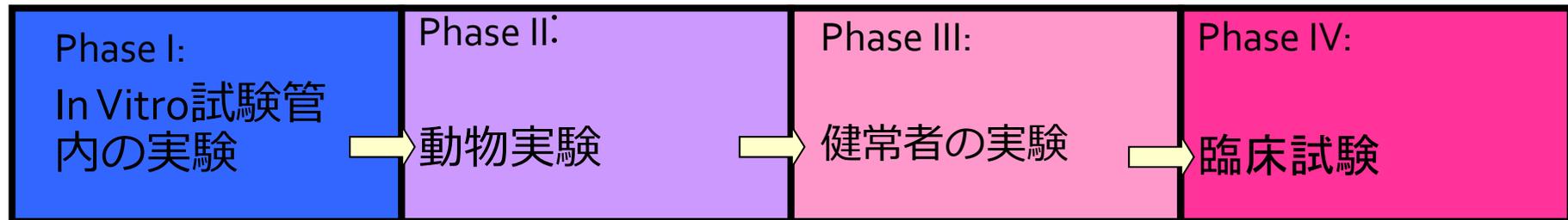
1つの検索システム上で、50個の検索質問の検索有効性の比較



信頼性の高い評価をするには、多数の質問を用いる必要がある。評価指標によって必要な質問数は異なる



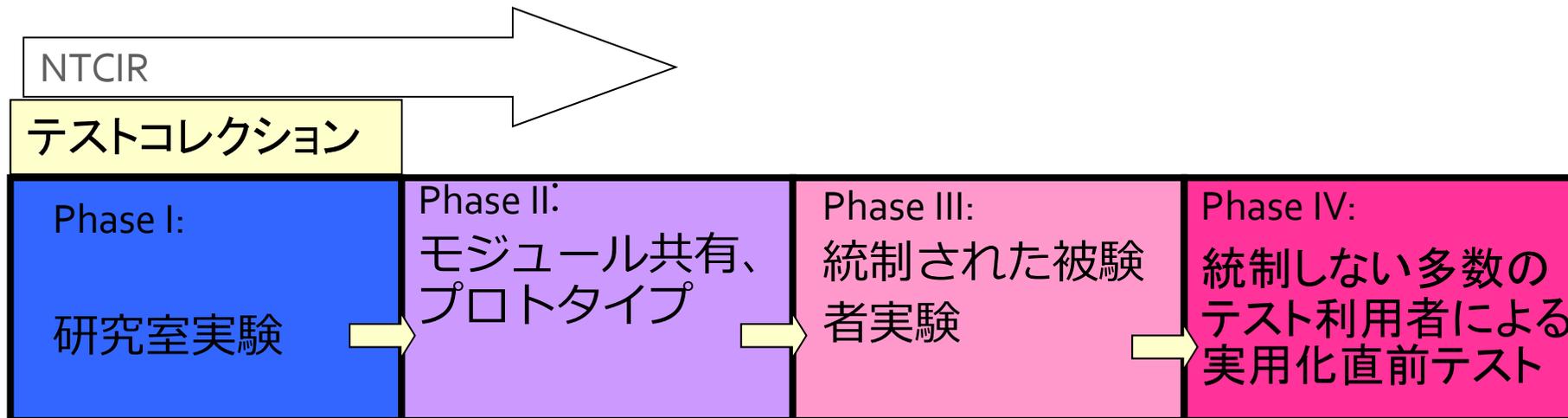
製薬企業の研究開発



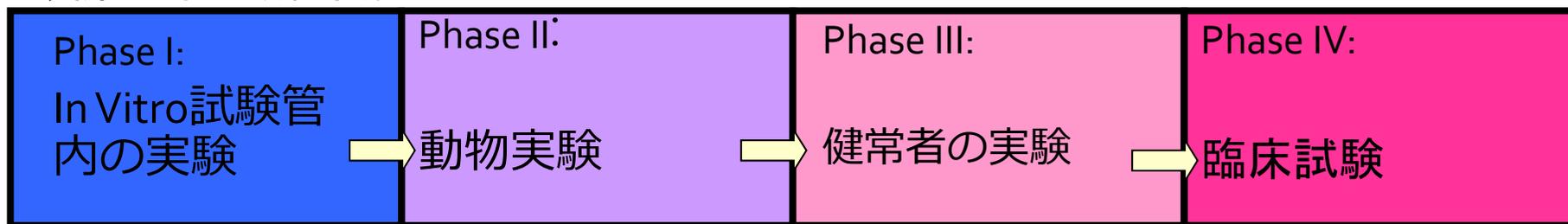
統制しやすい

実験設計：  
評価する側面を選定

統制できない  
要因 + + +



### 製薬企業の研究開発



### 評価のレベル



# 実験設計

## ○利用者の情報探索タスク

- 文書データのジャンル(種類)+典型的な利用者の利用
- 利用者の状況、アクセスの目的

実験は現実世界での情報アクセスを抽象化したもの

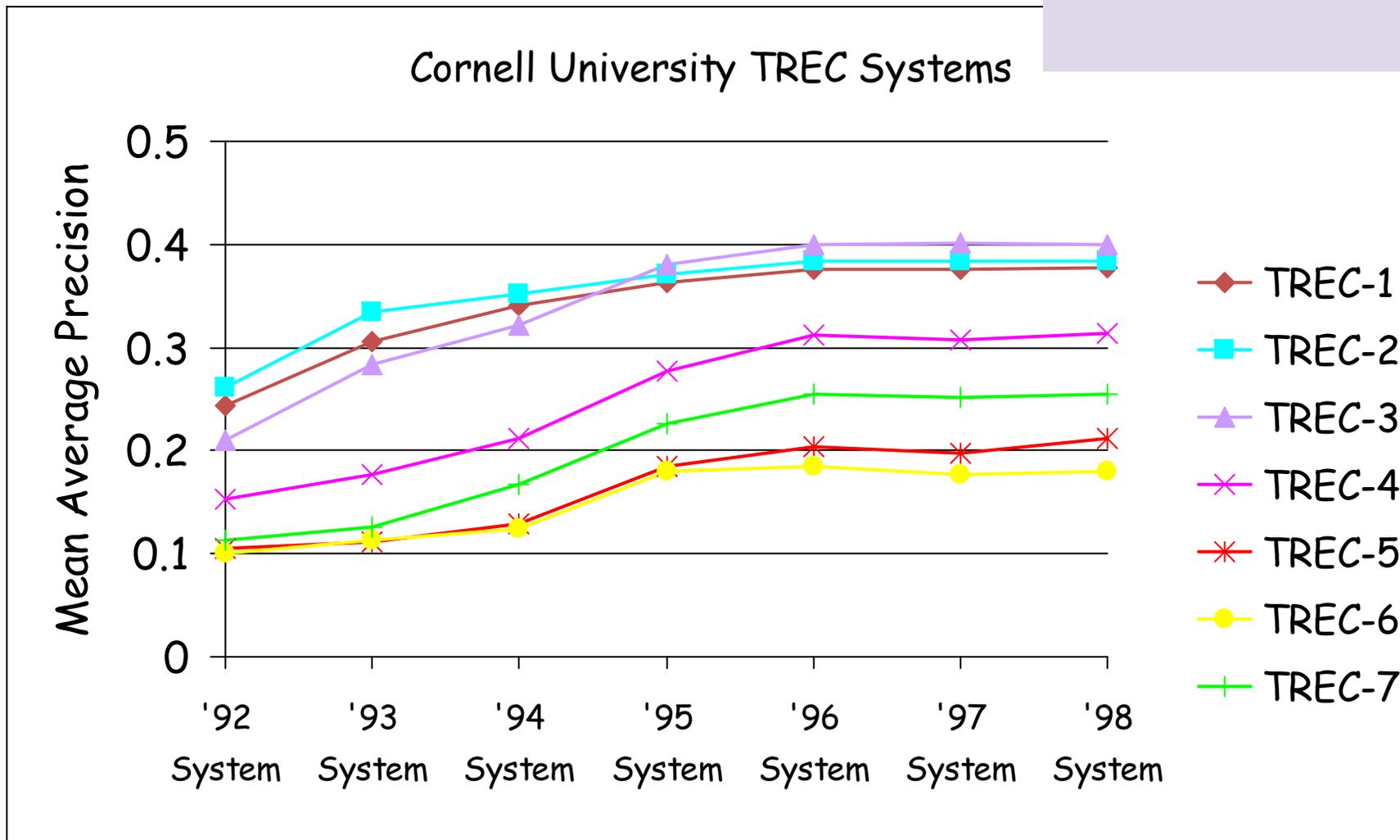
評価する側面を選定。現実世界に近づくほど、統制できない要因が増加する

## ○検証とベンチマーク

- なぜ、どの程度、このシステムは他よりよく（悪く）働くのか
- どのようにシステムを改善すればよいのかを学ぶ
- システムの有効性について、科学的な理解を提供する

# 評価ワークショップによる技術の有効性の進展

およそ3年で1.5~2倍





## 今後の課題

- 評価への個別的なニーズへの対応
  - たとえば、Enterprise search, Federated Search: 企業内システムなど
- 探索的・対話的な情報アクセス
  - 利用者の意図
  - Collaborative Search：大きな課題を複数利用者が協力して検索する、過去の検索の再活用
  - Expert Search, 経験・知識の検索, 推論
- 「ない」ものの検索：ないものは「ない」と答える
- Ontology、Metadataの活用
- 多言語、言語横断  
など

# NTCIR-9の特徴

What's new?

# NTCIR-9: ねらい

- 強固な運営基盤
  - 運営組織の一新
- タスクの多様性
  - 情報アクセスにおける幅広いコンテキストを対象
  - 多様なメディアを研究対象に
- コミュニティ主導のタスク運営
  - 研究の持続性
- 研究資源利用の促進
  - 成果報告会で特別ブースの設置

# NTCIR-9: 運営組織



TO

- General Co-Chairs
  - 加藤 恒昭 (東京大学)
  - 神門 典子 (NII)
  - 隅田 英一郎 (NICT)
- Evaluation Co-Chairs
  - 酒井 哲也 (MSRA)
  - 上保 秀夫 (筑波大学)
- タスクオーガナイザ
  - 世界中から31人の研究者
  - 参加者 (あなたです!)
- EVIA Co-Chairs
  - Mark Sanderson (RMIT)
  - William Webber (Melbourne University)

# NTCIR-9: これまでの展開

2010.06	NTCIR-9新組織の発足
2010.07	タスクプロポーザルの募集開始 10のプロポーザルが応募
2010.08	タスク選定委員会とEvaluation Co-Chairsの審査 の結果、7つのタスクが採択
2010.09	各タスクにおける参加募集要項の準備
2010.10	NTCIR-9 Kick-Off Event

# NTCIR-9 タスク

# NTCIR-9 採択タスク一覧

## コアタスク

- [Intent] Intent (with One-Click Access)
- [RITE] Recognizing Inference in Text
- [GeoTime] Geotemporal information retrieval
- [SpokenDoc] IR for Spoken Documents

## パイロットタスク

- [CrossLink] Cross-lingual Link Discovery
- [Vis-Ex] Interactive Visual Exploration
- [PatentMT] Patent Machine Translation

# Intent + One-Click Access

タスク参加のご案内

# NTCIR-9 Intent Task

The image shows a search engine results page for the query "windows". On the left, there is a search bar with "windows" entered and a dropdown menu showing suggestions: "windows update", "windows live", "windows 7", "windows vista", "windows live mail", "windows defender", and "windows live mail". Below the search bar, there are search results. The first result is "Windows home - Microsoft" with a URL "www.microsoft.com/windows". The second result is "Windows 7" with a URL "www.microsoft.com/windows/windows-7/default.aspx". The third result is "Windows 7: Home Premium, Professional, and Ultimate Editions" with a URL "www.microsoft.com/windows/windows-7/". The fourth result is "Windows Reviews" with a URL "www.vinyl-replacement-windows.com/". On the right side, there is a section titled "ALL RESULTS" with a link to "Official Windows Home" and a link to "Microsoft Windows - Versions - History - Timeline of". Below that, there is a section titled "RELATED SEARCHES" with links to "House Windows" and "Home Windows". At the bottom right, there is a page number "28".

To explore the underlying intents of a real web query and how to use them for improving search

# Subtasks

- Subtopic Mining [Chinese and Japanese]
  - Given a real web query, participating systems mine possible intents from web collections and query logs
    - A one-month click-through log is available for Chinese
  - QUERY: Harry Potter
  - INTENTS: Books? Movies? Character?...
  - Submitted intent lists will be evaluated in terms of coverage and novelty; each intent will be weighted by votes from many assessors
- Ranking [Chinese and Japanese]
  - Participating systems selectively diversify search results
  - Search results will be evaluated by diversity metrics using key intents obtained from Subtopic Mining

# Subtasks (cont.)

- One Click Access (“1CLICK”) [Japanese]
  - Current search engines

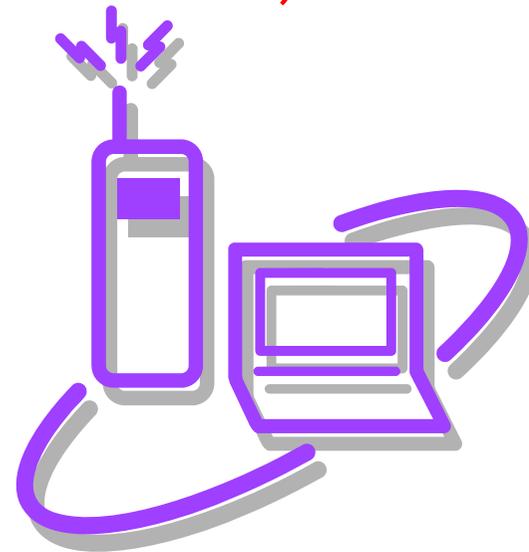
User (1) enters query (2) clicks on Search button  
(3) scans ranked list (4) clicks on URL that looks relevant  
(5) reads the page (6) finds the answer

  - One Click Access (for desktop and mobile):

User (1) enters query  
(2) clicks on Search button  
(3) finds the answer

  - Zero Click Access

User (1) finds the answer  
without clicking on Search!



# NTCIR-9 RITEタスクのご紹介

(Recognizing Inference in TExt)



Hideki  
Shima<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Carnegie Mellon University



Teruko  
Mitamura<sup>1</sup>



Hiroshi  
Kanayama<sup>2</sup>

<sup>2</sup>IBM Research - Tokyo



Koichi  
Takeda<sup>2</sup>



Chuan-Jie  
Lin<sup>3</sup>

<sup>3</sup>National Taiwan  
Ocean University



Cheng-Wei  
Lee<sup>4</sup>

<sup>4</sup>Academia Sinica

NTCIR-9 キックオフイベント

2010年10月5日



# RITEタスクの概要

RITE はテキスト間の  
含意 (= 推論)、換言 (= 同じ意味)、矛盾  
の判断を対象とした、テキスト理解システム  
のためのベンチマークタスク

- 例：システムは  $t_1$  が与えられたとき  
 $t_2$  も正しいことを推定できるだろうか？
- $t_1$ : 川端康成 は「雪国」などの作品で  
ノーベル文学賞を受賞した。
  - $t_2$ : 川端康成 は「雪国」の著者である。

# RITEの3つのサブタスク

## Binary-class サブタスク

- テキスト対  $\langle t_1, t_2 \rangle$  を入力として、 $t_1$  から仮説  $t_2$  が真だと言えるか、そうでないかを出力する2値分類問題。

## Multi-class (5-way) サブタスク

- テキスト対  $\langle t_1, t_2 \rangle$  を入力として、以下の5種類に分類する問題。
  - 含意関係あり:  $t_1 \rightarrow t_2$  /  $t_1 \leftarrow t_2$  /  $t_1 \leftrightarrow t_2$
  - 含意関係なし:  $t_1$  と  $t_2$  は矛盾 /  $t_1$  と  $t_2$  は意味的に独立

## RITE<sub>4</sub>QA サブタスク

- 入力・出力はBinary-class サブタスクと同じ。
- 評価方法とデータを工夫し、extrinsic な評価を行います。
  - 評価方法: 質問応答(QA)の回答フィルタリングという実践的なシナリオに組み込んで評価したときのRITEの貢献度合いを測定。
  - データ:  $t_2$  は質問を肯定文に直し、疑問代名詞を回答候補に置き換えたもの。  $t_1$  は正解候補を含んでいる文。

# ご参加をお待ちしております

RITEは含意判定・言い換えの研究のほか、  
幅広い研究分野と関連があります。

- 基盤技術： 意味処理・語彙獲得・機械学習
- 応用： 情報検索・質問応答・テキスト要約 etc.

大学生から企業の研究者に至るまで、幅広く参加していただけるよう、工夫をします。

- 既存または参加者の作成したリソースやツール情報を共有できる「リソースプール」によってプロトタイプ作成／コラボレーションが容易に。
- 参加者用メーリングリスト（重要なアナウンス用に使う他、タスクデザイン議論へのご意見も歓迎いたします。）

詳しくはウェブサイトにて  
<http://artigas.lti.cs.cmu.edu/rite>

# GeoTime

タスク参加のご案内

# GeoTime2 (E, J, K?)

Organisers: Fred Gey, Ray Larson (UCB), Noriko Kando (NII),

- Second round of ad hoc IR for WHEN and WHERE
- GeoTime1 topic: *How old was Max Schmeling when he died, and where did he die?*

At GeoTime1, docs that contain both WHEN and WHERE were treated as relevant;

Those that contain only WHEN or only WHERE info were treated as partially relevant.

Can we do better?

Can we create more realistic

GeoTime topics?



# GeoTime2: Some ideas to make the task more challenging (under discussion):

## Search New Information

all topics including timestamps to indicate the query period. Search new information on a topic since some start date (up to the query time).

## Time Reasoning

- Relative expression such as “yesterday”, “last week”, “after”, etc.

## Geo Reference

- Geo Tagging: Annotating geographical names
- Geo Coding: Coding geographical points by codes – geographical reasoning such as “near”, “part of” feasible



# Test Collection

- News Papers
  - English: New York Times (2002-2005) from LDC
  - Japanese: Mainichi News Papers (2002-2005)
  - Newspapers from Korea (2002-2005) (?)
- Topics 25 +?
- Topic creation and Relevance Judgments will be done by the participants

# NTCIR-9 Core Task

## IR for Spoken Documents (SpokenDoc)

Tomoyosi Akiba (Toyohashi University of Technology)

Hiromitsu Nishizaki (Yamanashi University)

Kiyoaki Aikawa (Tokyo University of Technology)

Tatsuya Kawahara (Kyoto University)

Tomoko Matsui (The Institute of Statistical Mathematics)

Spoken Document Processing WG, SIG-SLP, IPSJ

# Background

- Current IR methods assume clean target documents, i.e. text without errors.
- However, the real-world documents are noisy!
  - UGC with typos and specific usage of terms.
  - Text data obtained by automatic processing like OCR or MT.
  - **Speech data (spoken documents)**, e.g. podcasts, broadcast news clips, **spoken lectures**, etc.
  - ...
- Require methodologies to deal with those noisy documents for IR.

**Our Focus**



# Task Overview

- Target Documents
  - 2702 lectures in Corpus of Spontaneous Japanese (CSJ), 628hrs.
- Subtasks
  - Task1: Spoken Term Detection
    - Find the occurrences of the given queried term.
  - Task2: Spoken Document Retrieval
    - Find the passages including the relevant information related to a given query topic.
- We are going to provide the reference speech recognition results (N-best or lattice representation) so that those who are interested in SDR but not in ASR can participate our tasks.

# Merits of the Participation

- Organizing groups (IPSJ SIG-SLP SDP working group) have already released 2 test collections.
  1. CSJ STD test collection [Itoh et al., 2010]
    - 250 query terms in total.
  2. CSJ SDR test collection [Akiba et al., 2009]
    - 39 query topics asking for passages in lectures.
    - Relevance Judgment has been conducted manually (maybe imperfect).
- **Task Participants can get the extended and refined version of those test collections.**
  - More query terms and query topics
  - Pooling based relevance judgment
  - New evaluation metrics (including time and space efficiency, document-level and passage-level relevancy)
- **Visit our Web site for more information**
  - *<http://www.nlp.cs.tut.ac.jp/~sdpwg/index.php?ntcir9>*

# Cross-Lingual Link Discovery

タスク参加のご案内

# Why Cross-Lingual Link Discovery?

維基百科  
自由的百科全書

首頁  
分類索引  
特色內容  
新聞動態  
最近更改  
隨機条目

幫助  
幫助  
社區入口  
方針與指引  
互助客棧  
詢問處  
字詞轉換  
IRC即時聊天  
聯繫我們  
關於維基百科  
資助維基百科

其他語言  
粵語

Language link here, but there is no language link to a page in languages other than Chinese

## 香港十元紙幣

維基百科，自由的百科全書

**十元紙幣**，現時流通的香港紙幣之一，面額為10港元，現時是港幣裡最小面值額的紙幣。目前只由**香港金融管理局**發行。由於最大發鈔銀行——香港上海滙豐銀行的10元紙幣長期以來都是以綠色為主調，所以香港民間俗稱「青蟹」。香港金融管理局發行的10元紙幣也被引稱為「花蟹」。以鈔票編號計算，10元紙幣是兩間發鈔銀行當時所發行的鈔票中數量最多的。

目录 [隱藏]

- 1 歷史
- 2 其他名詞
- 3 現時一般流通的十元紙幣
  - 3.1 花蟹（紙製）
  - 3.2 膠蟹（塑膠製）

### 歷史

10元紙幣早在19世紀中已由當時的3間主要發鈔銀行——香港上海滙理銀行（即後來的**滙豐銀行**）、印度新金山中國渣打銀行（即後來的**渣打銀行**）、印度倫敦中國三處匯理銀行（即後來的**有利銀行**）發行。而另一規模較



WIKIPEDIA  
The Free Encyclopedia

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article

Interaction

- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact Wikipedia
- Donate to Wikipedia
- Help

Toolbox

- Print/export

But there is no language link here to the equivalent page in Chinese

## Hong Kong Monetary Authority

From Wikipedia, the free encyclopedia

The **Hong Kong Monetary Authority** (**Chinese:** 香港金融管理局), authority founded on 1 April 1993 via the consolidation of "Office the **Financial Secretary**".<sup>[1]</sup>

## 香港金融管理局

維基百科，自由的百科全書

**香港金融管理局**（簡稱**金管局**；**英語：**H...理，擔當類似**中央銀行**的角色，直接向**財廳**...**香港金融管理局**於**1993年4月1日**成立，由

## Hong Kong ten-dollar note

From Wikipedia, the free encyclopedia

The 10 dollar banknote was first produced in the 1868 by the **Hong Kong and Shanghai Banking Corporation** with the formal adoption of a currency system just for **Hong Kong**. There have been various issued by banks which were phased out with the introduction of the ten dollar coin in **1994**. Due to demand the banknote was reissued in 2002 in paper form, this was changed to polymer in 2007 as a trial of this product.

Ten Dollars (Hong Kong)	
<b>Value:</b>	10 Hong Kong dollars
<b>Width:</b>	134 mm
<b>Height:</b>	66 mm
<b>Security Features:</b>	Window, Watermark
<b>Paper Type:</b>	Cotton and Polymer
<b>Years of Printing:</b>	2002-03, 2005 and 2007
Obverse	
	
<b>Design:</b>	44

1. Trying to search what is “花蟹” on Wikipedia, and maybe the “花蟹” articles in other languages.
2. Wikipedia brings you the “香港十元紙幣(Hong Kong ten-dollar note)” not the “flower crab”.
3. What about the actual crab? Where can we find the English page about花蟹?
4. What link discovery can do?

example

cross-lingual link discovery

but not linked yet in the text for the crabs

Actually, there is a page about “花蟹” in English

mono-lingual link discovery

link these two pages with each other

# Cross-lingual Link Discovery Task in NTCIR-9

- Cross-lingual link discovery (CLLD) is a way of automatically finding potential links between isolated documents in different languages.
- Task goal: to create a reusable resource for evaluating automated cross language link discovery approaches. The results of this research will be used in building and refining systems for automated link discovery.

# We Need Cross-Lingual Link Discovery

- Not just for Wikipedia and not just for wiki.
- Cross language link discovery can allow us to discover documents on web or on a digital library in languages which we either are more familiar with, or which have a richer set of documents than in our language of choice.



logos of various Wiki software

**FACT:**

- There are at least 83 popular Wikis in the world serving people from different language background for different needs.
- There are at least 44 wiki-style documentation management software and their forks to help numerous projects or corporations to manage knowledge.  
(source from Wikipedia)

# VisEx

Interactive Visual Exploration Task  
情報可視化を用いた対話的探索タスク

オーガナイザ

加藤 恒昭

東京大学

松下 光範

関西大学

# 概要と目的

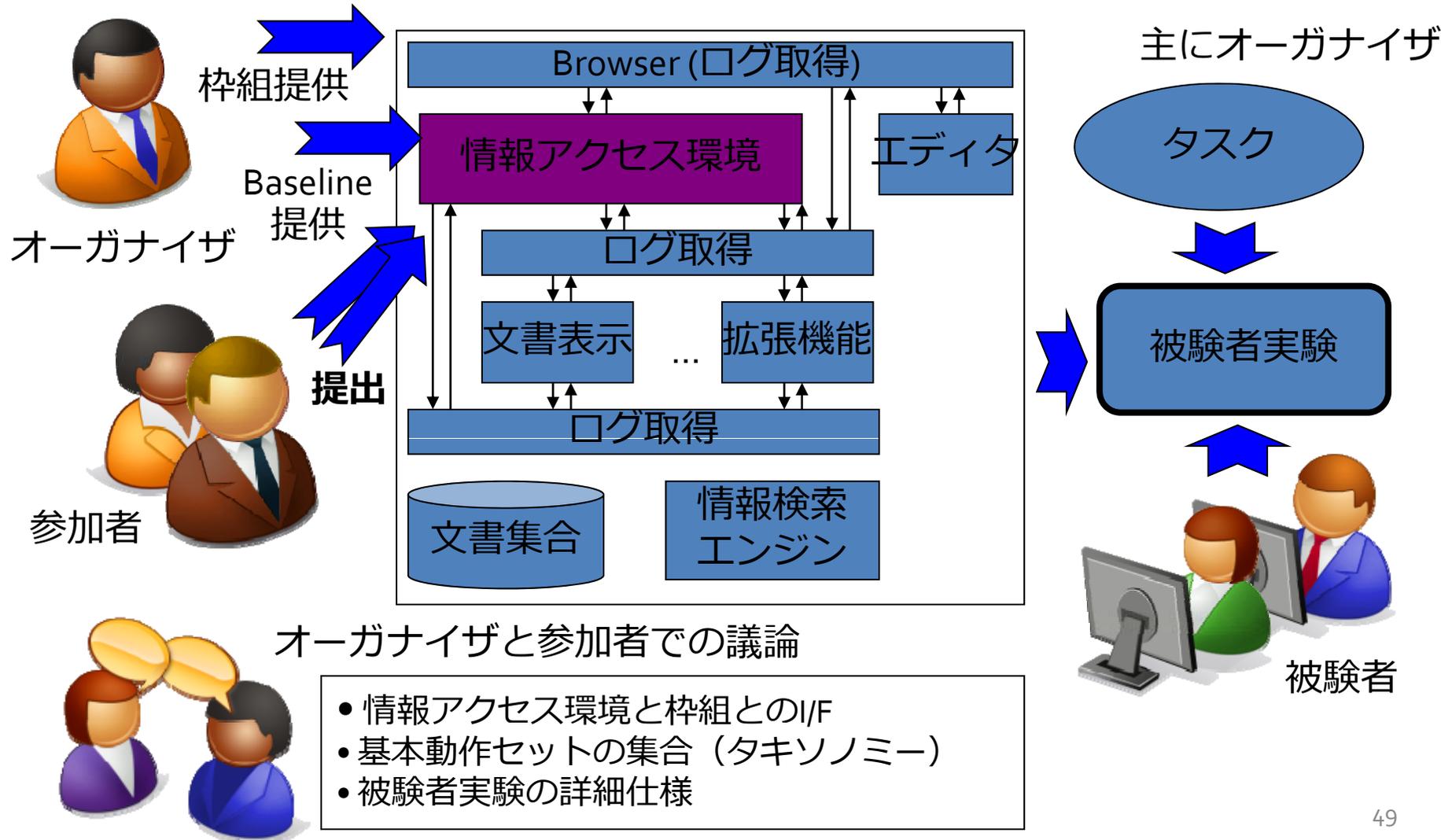
- 対話的・探索的な情報アクセス環境の評価方法を検討するための予備的なタスク
- 与えられた枠組みに基づき、与えられたタスクを実施する情報アクセス環境を提出
- 提出された情報アクセス環境を用いて被験者実験を行い、主観的、客観的評価データを収集
- 情報アクセス環境の基本動作、処理モデル等と実験結果データを結び付ける方向でのレポートを提出



より安価で効果的な評価手法の提案  
探索的情報アクセス環境のモデルの構築

最終  
目標!

# タスクの進め方



# 評価実験用タスク

- イベント収集タスク
  - NTCIR-7高度多言語質問応答 ACLIA におけるEvent-List Typeの質問セットを利用
    - 「NATO軍が自ら認めた誤爆（にはどんなものがあるか）」
    - 「アジアでの航空機墜落事故（を列挙せよ）」
  - 質問の回答となるnugget（出来事（の発生時点と発生場所等））を所定時間内にできるだけ多く快適に獲得する
- 動向要約タスク
  - NTCIR-5,6,7 MuST が対象とした時系列統計情報について、一定期間の変化とその原因や影響（動向）の要約を作成
    - 「98年から99年まで（とその背景となる時期について）の内閣支持率の変化を知りたい」
  - 適切な要約を構成する基本情報をnuggetと考え、所定時間内にできるだけ多く快適に収集する

# スケジュール等

- スケジュール
  - 2010.10末 参加者募集一次締切
  - 2010.12末 情報アクセス環境I/F公開
  - 2011. 3 後半 枠組みとBaselineの提供
  - 2011. 7 後半 被験者実験の実施
  - 2011. 8 後半 実験結果データの提供
- コンタクト
  - 加藤恒昭 [kato@boz.c.u-tokyo.ac.jp](mailto:kato@boz.c.u-tokyo.ac.jp)
  - 松下光範 [mat@res.kutc.kansai-u.ac.jp](mailto:mat@res.kutc.kansai-u.ac.jp)
- HP
  - <http://must.c.u-tokyo.ac.jp/visex>

# Patent Machine Translation task (PatentMT)

タスク参加のご案内

# Background

- **Patent** information is **important** information in society **worldwide**
- There is a **large need for translation to access patent information** written in foreign languages and to apply for patents in foreign countries
- We have organized patent machine translation tasks **to address this significant practical need**

# Outline

- Participants machine translate patent sentences

Subtasks	Parallel data
<b>Chinese to English</b>	<b>1 million</b> sentence pairs
<b>Japanese to English</b>	<b>3 million</b> sentence pairs
<b>English to Japanese</b>	

New

Test data: 2,000 sentences

Data type: patent **description**

- Participants select subtasks in which they want to participate
- **Human evaluations** for MT quality will be carried out

Primary evaluation

# Why is it so exciting to participate in?

- **Patents** are one of the **challenging domains** for MT
  - Patent sentences could be quite **long** and contain **complex structures**
- Participants will receive **reliable evaluation** for their MT quality
  - **Human evaluations** will be carried out
- Participants can use **large-scale patent parallel and monolingual corpora**
- Participants can choose subtasks from three language directions, including **the popular language direction of Chinese to English**

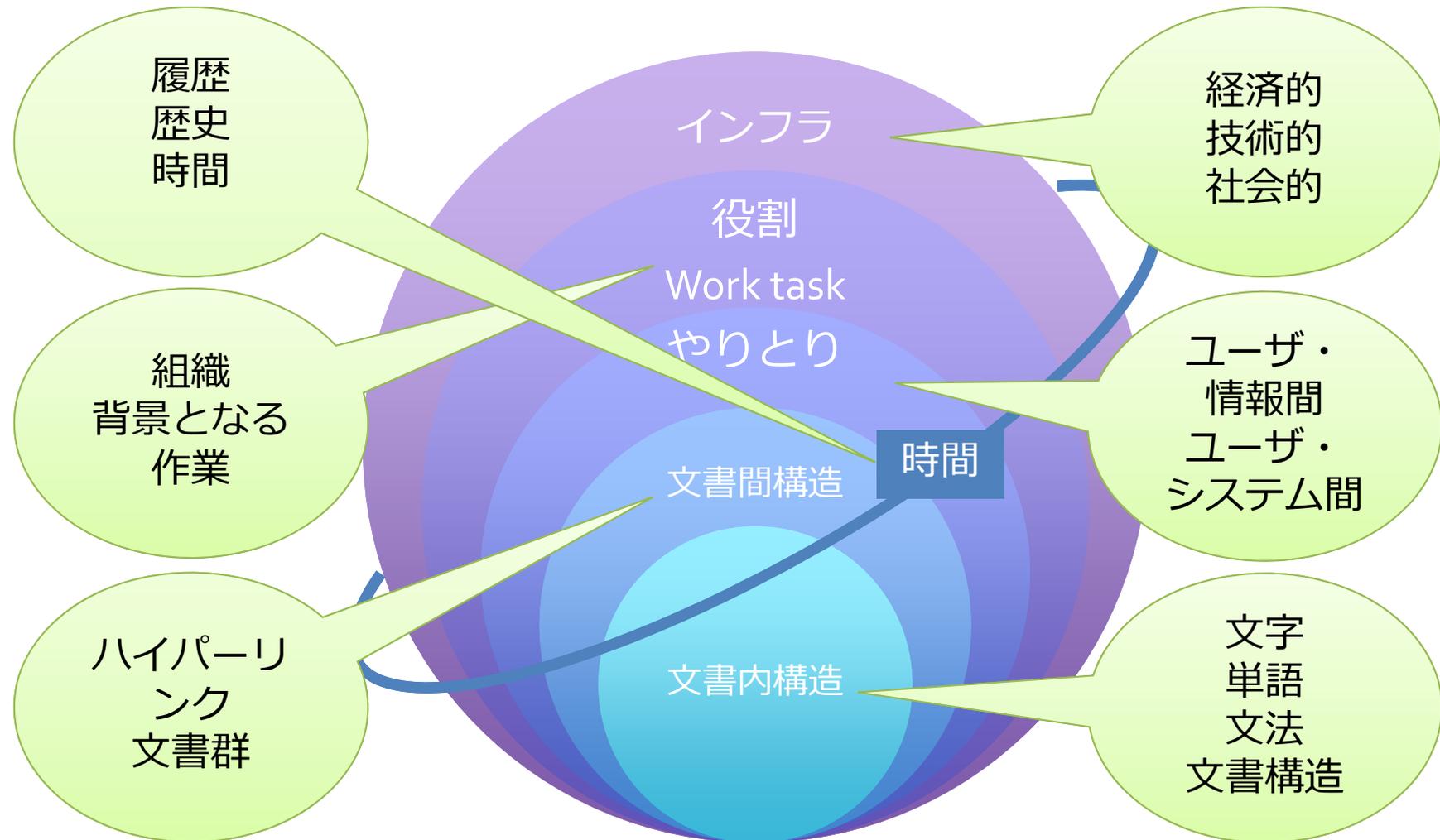
# Highlights

- **Chinese to English** subtask has been added
- **Human evaluations** will be carried out
- **1 million Chinese-English** and **3 million Japanese-English patent parallel corpora** will be provided

# NTCIR-9 タスク・マップ

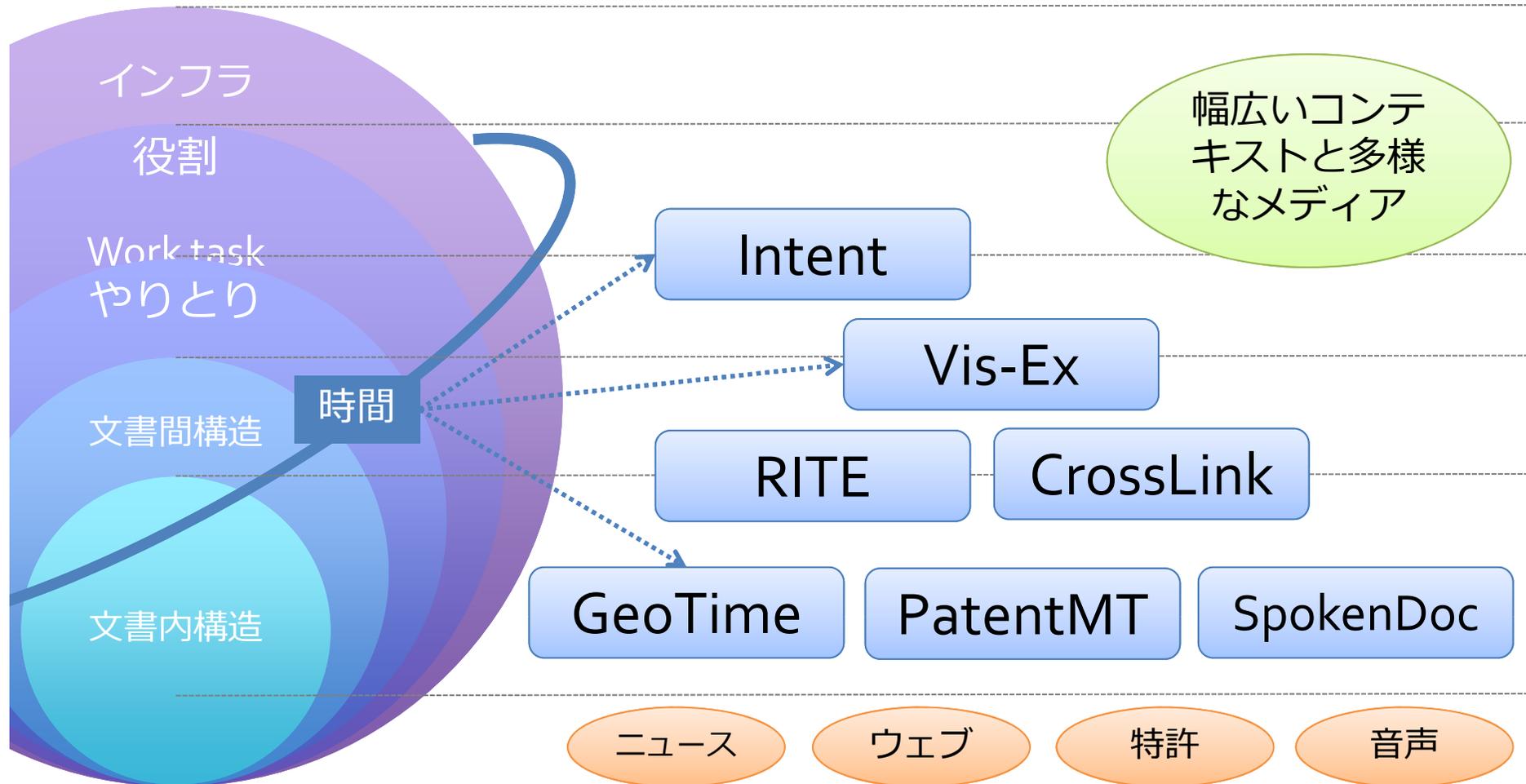
まとめ

# 情報アクセスのコンテキスト

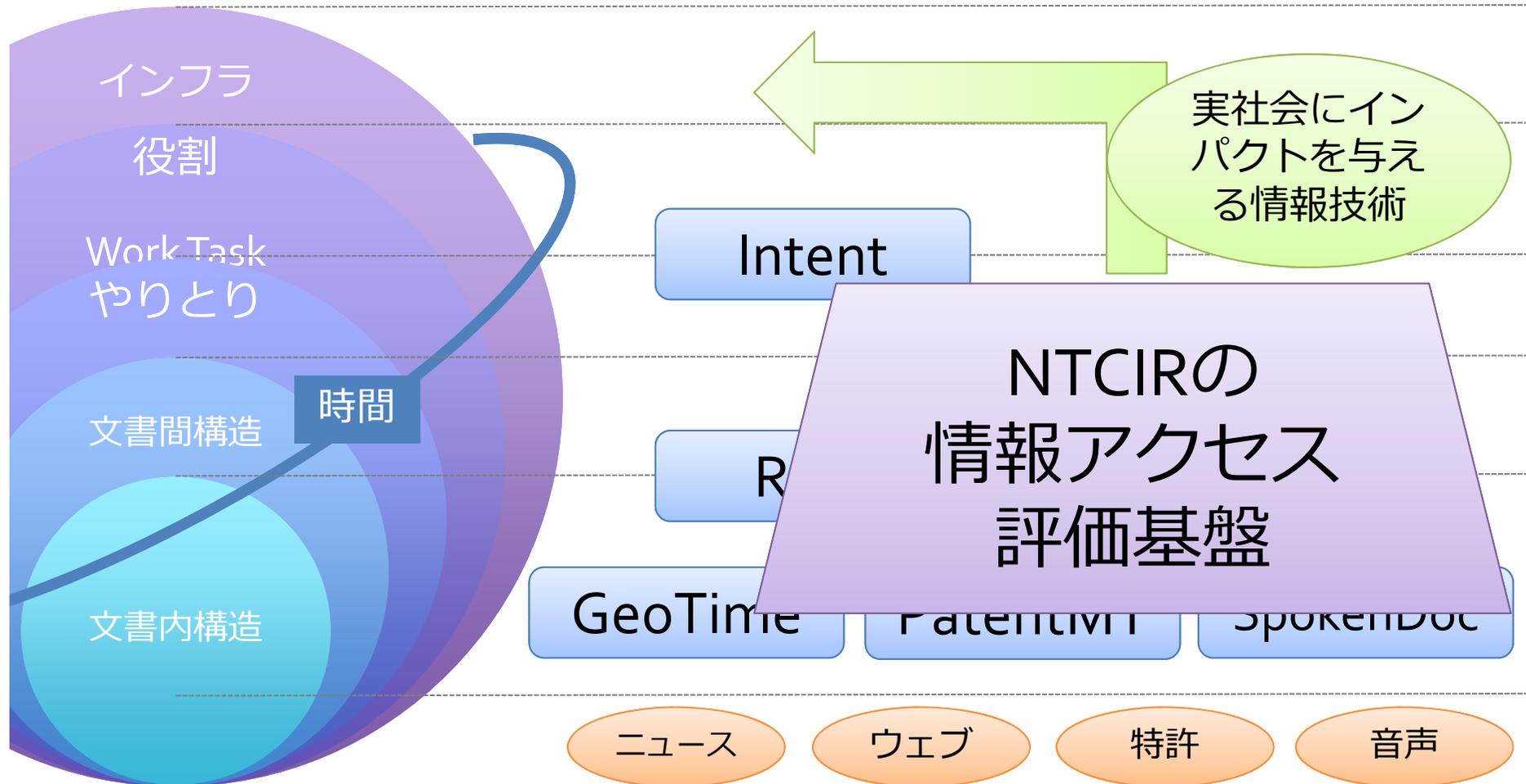


Adapted from Ingwersen & Järvelin (2005)

# NTCIR-9 タスク



# NTCIRの長期的展望



# タスク参加のメリット

学生編・企業編

# 参加のメリット（学生編）

- ぴったりのスケジュール
  - タスク: 2011年1月– 8月
  - 執筆: 2011年9月– 11月
  - 発表: 2011年12月
- すぐに始められる
  - 実験データの提供
  - （ある程度）定義された評価指標
- 業績
  - 他の参加者との比較による公正な議論
  - 次のステップについて国際コミュニティと意見交換
- 多様なタスク
  - 新しい課題への挑戦もあり、これまでの応用もあり

# 参加のメリット（企業編）

- プレゼンスの向上
  - 顧客に対して、同業他社に対して
- 公正なベンチマーク
  - 社内ベンチマークは自社製品に有利になりやすい
  - 入札時のアピール
- 開発の促進
  - 自社製品のブラッシュアップやバグ取りが短期間で集中的にできる
- 研究資源への早期アクセス
  - タスクで構築された様々なリソースを一般公開より先に利用可能

# NTCIR-9への参加方法

簡単な6ステップ

# 参加方法

1. Task descriptionとCFPをよく読む
2. 質問はTOに問い合わせる
3. 参加するタスクを決める
4. NTCIRのウェブサイトから参加者登録をする
5. データ利用やその他の覚書を記入する
6. タスクのMLやウェブサイトフォローする

TOにはどんどん  
フィードバック  
しましょう！

# 重要な日程

スケジュール帳にメモを

# 重要な日程

2010.10.05	キックオフイベント
2010.12.20	タスク参加登録締切
2011.01.05	文書データ配布開始
2011.01-05	予備テスト
2011.03-07	本テスト
2011.08.22	評価結果返送
2011.08.22	タスク概要報告一部公開
2011.09.20	成果報告会用論文 提出締切
2011.11.04	成果報告会用論文 最終原稿締切
2011.12.06-09	第9回NTCIR成果報告会（東京）

詳細はTOから

# まとめ

- NTCIRの9回目のサイクル
  - 運営組織も一新
- 7つの魅力的なタスク
  - 世界中の31人の研究者によって運営
- 斬新な研究をする土台を準備
  - 多様なコンテキストとメディア

**皆さんの  
参加を  
お待ちしております！**



<http://research.nii.ac.jp/ntcir/ntcir-9/>

ご清聴ありがとうございました！

お問い合わせはNTCIR事務局まで  
ntc-secretariat@nii.ac.jp

**Q & A**